

Morfología y función de las construcciones nominalizadas en wánsöjöt (puinave)

Jesús Mario Girón (Vrije Universiteit Amsterdam)

1. Introducción*

Se entiende corrientemente que ‘nominalización’ es “volver nombre un verbo o un adjetivo” generalmente con la adición de algún elemento morfológico, dando por resultado el nombre de la acción (*‘action nouns’*, infinitivos, gerundios) o nombres para los argumentos del verbo (agente, paciente, localidad, manera, propósito, etc.).¹ En esta presentación trataremos sobre las nominalizaciones en *wánsöjöt*² en un sentido amplio,

* Este estudio se hizo gracias al apoyo de la Organización Holandesa para la Investigación Científica (NWO) y hace parte del Programa de Investigación de Lenguas en Peligro (*Endangered Languages Research Program*) y del proyecto *A Grammatical Description of the Puinave and Nikak Languages (Occidental Maku, Colombia)* en el cual participé con la beca 256-00-520. Agradezco al profesor Leo Wetzels y al profesor Francesc Queixalos por sus críticas; cualquier error es responsabilidad mía. JMG.

¹ Comrie & Thompson (1985: 358) explícitamente indican que los *‘action nominals’* son frases nominales que contienen un nombre derivado de un verbo, pero que también tienen “uno o más reflejos de una proposición o un predicado” (argumentos internos, determinaciones adjetivales o adverbiales), siendo una instancia media entre la frase nominal y la oración.

² El *wánsöjöt yedókjet* o puinave es hablado por unas 5000 personas en la cuenca del Río Inírida. Esta lengua ha sido clasificada como perteneciente a la familia lingüística Makú-Puinave, pero las evidencias sólo indican una lejana relación; por lo que debe considerársele como aislada. La notación de los ejemplos es parcialmente fonética y parcialmente fonológica: el fonema /h/ se escribe *j*; los alófonos aproximantes de las vocales /i/ y /u/ en ataque se escriben *y* y *w*; el fonema glotal /ʔ/ se representa por (’). No se representa la sonorización de explosivas /p,t,k/ en coda seguidas de vocal en límite morféxico con el fin de reflejar la representación fonológica de las raíces léxicas; las explosivas en coda seguidas de los morfemas AGT y AL no siguen dicha sonorización. La explosiva alveolar (d) en posición intervocálica y después de explosiva dorsal

mostrando aquellas que se hacen sobre recursos morfológicos y crean nuevas palabras, y otras nominalizaciones funcionales donde constituyentes de tipo frasal y clausal, cuya cabeza léxica es un verbo, funcionan como nominales.³

En *wǎnsöjöt* se hace un extenso uso de construcciones nominalizadas para designar la acción como acontecimiento o estado y para designar participantes de la oración. Las construcciones nominalizadas en sentido estricto se hacen principalmente con recursos derivativos. Las nominalizaciones pueden funcionar como predicado de cláusulas nominales, o como argumento nuclear o periférico (adjuntos) de cláusulas finitas. Las construcciones nominalizadas pueden tener la forma de derivación verbal, de frase verbal con argumentos, o de cláusula subordinada en función de complemento (cláusulas adverbiales o cláusulas coordinadas de oraciones complejas). Así, encontramos nominalizaciones formadas por la secuencia V+morfema derivativo: *sǎn-yu* //cernir-NMZ// ‘cernidor’, o frases verbales: {MP-V+AGT}: *ka-sek-é* //3PL-robar-AGT.SG// ‘el que los roba’, {MP+V+caso}: *ja-máp-a* //3SG-pescar-AL// ‘a/para su pesca (de él)’, o cláusulas relativas con sus propios argumentos, como se muestra en el siguiente ejemplo (la cláusula relativa se indica entre corchetes; la co-referencia de argumentos se indica mediante subíndices):

- (1) *tǎiwǎi-at_i ka_j-dúk yém-ot_j [{i-t_k-di’ǎk-ot} _j-kôm a-tǒwǎi-at_k]_{C.REL}*
 niño-ERG 3PL-ver trampa-PL ATR-COMP-dejar-PL-MIR 1SG-primo-ERG
 El niño vio las trampas (las) que -me di cuenta- dejó mi primo.

Antes de describir las nominalizaciones se hace una corta presentación del módulo verbal en cláusulas finitas en *wǎnsöjöt*, con base en el cual

se pronuncia vibrante. Los tonos reflejan la forma en superficie; las sílabas no marcadas se han de interpretar como tonos bajos [L]. Para una descripción de la fonología segmental ver el capítulo correspondiente en Girón (2008), y para la descripción del tono ver Girón & Wetzels (2007). Al final del artículo se provee una lista con las abreviaturas usadas en los ejemplos.

³ Noonan (2005) señala diez tipos de nominalizaciones en lenguas Sino-tibetanas, más allá del sentido estricto de la conversión de un verbal en un nominal. Ver también <http://www.uwm.edu/~noonan/VersatileNom.pdf>. Las lenguas amazónicas y en general las lenguas nativas de América hacen extenso uso de diversos tipos de nominalización, en opinión de M. Koptjevskaja-Tamm (2006).

contrastaremos las construcciones nominalizadas. Seguidamente presentamos las nominalizaciones más frecuentes, diferenciándolas por los tipos semánticos resultantes (nominalización de participantes y de acción nominalizada simple o extendida con participantes internos) y por el tipo de mecanismos morfológicos (formantes nominalizadores derivacionales y flexivos que corresponden aproximadamente a las nominalizaciones de participante y de acción nominalizada).

2. Generalidades sobre la estructura morfosintáctica y en particular de la palabra verbal finita en *wánsöjöt*

2.1 Rasgos generales de la lengua

En *wánsöjöt* las raíces léxicas pueden ser libres (generalmente aquellas que corresponden a nombres, pronombres, demostrativos y partículas adverbiales) o ligadas (nombres dependientes, verbos); ambas clases tienen marcaje tonal. No hay una clase léxica de adjetivos, sino que esta función se expresa con diversas morfologías (adjetivos verbales (verbos estativos), derivaciones, composición verbo-nominal). Los nombres flexionan en número (SG=Ø, PL= *-ot*), y el orden de determinación entre dos nominales en una relación genitiva, posesiva o atributiva es determinante-determinado (*wên-jupuk* //cerro-coronilla// ‘cima del cerro’). Hay un marcaje de caso gramatical *-at* (ERG) sobre el nominal en función de argumento agente,⁴ homófono con la marca de argumento dativo, el cual

⁴ Para las funciones gramaticales utilizamos la nomenclatura U = argumento único de intransitivas, A = agente o argumento 1 de transitivas; P = paciente, objeto o argumento 2 de transitivas. Se usa esta notación de tipo semántico porque en puinave no se puede postular que la organización sintáctica esté regida por la relación Sujeto-Predicado, sino por una elección semántico-pragmática de argumentos más o menos potentes en foco. Sólo en predicaciones con nominalizaciones de agente o paciente podemos hablar de una relación Sujeto-Predicado (ver §3.1) como una relación sintáctica de Sujeto en cláusulas intransitivas bifurcadas (dos constituyentes) como función establecida por concordancia y orden de constituyentes. En tales casos tendremos las construcciones nominalizadas agentiva con $S_{(A)}$ y atributiva con $S_{(U-P)}$. Fuera de estos casos puntuales, las convenciones S,O,V sólo se usan para designar los órdenes de constituyentes suplidos por los argumentos agente, paciente y predicado verbal o nominalizado.

se indica en las glosas como OBL. En *wánsöjöt* hay una tendencia a la polisíntesis mediante aglutinación, lo que se manifiesta en la prefijación de marcas de actancia, en la posibilidad de incorporar el nominal del objeto, en la sufijación de marcas de tiempo, de modalidad de oración y de caso sobre las raíces léxicas, y en la afijación de determinaciones léxicas adverbiales de manera y aspecto sobre predicados verbales.

Los marcadores de persona (MP) funcionan como posesivos con raíces y frases nominales; los radicales verbales pueden prefijar dos MP correspondientes a los argumentos paciente y agente respectivamente en un orden rígido (MP_(P)-MP_(A)-V). Hay morfemas que alternan con los marcadores de persona definida en la zona preverbal, actuando como índices o nexos con argumentos no definidos. Estos son: el morfema atributivo *i-* (ATR), la marca de “objeto no definido” *ébu-* (OND) y la marca de complemento o recesivo *-t-* (COMP/RCS).

Normalmente las oraciones presentan al menos dos constituyentes: el predicado (verbal o nominal) y el argumento base de predicación o sujeto en el orden VS, siendo el orden SV una estrategia de focalización. Pero es posible tener predicaciones activas con sólo la palabra verbal como constituyente único, y en tal caso son obligatorias al menos un MP y una marca de modalidad ilocutiva, de tiempo o de aspecto. Estas palabra-cláusulas son formas verbales finitas. Cuando en la predicación verbal finita están presentes los constituyentes nominales de los argumentos nucleares en la cláusula, los constituyentes pueden presentar cualquier orden, excepto el orden *OSV, es decir el orden interno de la palabra verbal finita. Por su parte, las cláusulas cuyo predicado es alguna palabra verbal nominalizada (nominalizada ya sea por la marca de agente o por el atributivo) tienen restricciones para tener el predicado en posición inicial (*VSO, *VOS). En cláusulas transitivas es marcado el agente con la marca de ergativo, y en cláusulas atributivas (predicado nominalizado por morfema atributivo) está marcado de la misma forma el argumento único de verbos activos (ergatividad escindida).

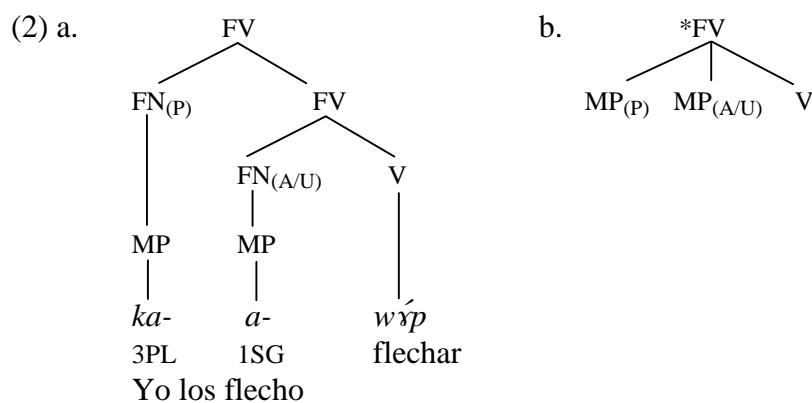
2.2. Sobre el módulo verbal

La secuencia MP-V constituye un módulo verbal con importantes implicaciones en la derivación morfológica y en la sintaxis. Este par de morfemas son los constituyentes mínimos de una cláusula. Por ello, en *wánsöjöt* la mera adición de una marca discursiva a este módulo hace predicación: *ka-yói-at* //3PL-reir-CPLT// ‘ellos se rieron’. Por ello se

puede proponer, que en *wánsöjöt* hay una regla de formación de palabra que demanda que una raíz, categorizada como ‘verbal’, requiera obligatoriamente ser prefijada por una marca de persona, o marca de argumento.

Esta condición conlleva a que existe un nodo ‘frase verbal’ del que dependen, al menos un argumento y un verbo como nodos terminales. En cláusulas finitas intransitivas este puesto de argumento es suplido por el argumento único {MP_(U)-V} y en cláusulas transitivas finitas por el argumento agente {MP_(A)-V}, como se indica en la figura 1. El argumento 2 (objeto o paciente), aunque implementado como un marcador de persona prefijado al módulo antes mencionado, parece estar bajo el nodo del que también depende el módulo antes mencionado. Es decir, este segundo argumento es ‘hermano’ del módulo {MP_(A)-V} en su conjunto, tal como se indica la figura 1 a), y no de cada uno de sus constituyentes. Si fuese de esta última forma, la frase verbal transitiva compacta sería un módulo de estructura plana, como se indica en b) de la figura 1.

Fig.1. Representación de los argumentos del verbo en *wánsöjöt*



En este sentido, la palabra verbal de una oración finita como en (3a) tiene la misma estructura que toda la oración en (3b). Esta hipótesis permite analizar algunas de las derivaciones y construcciones nominalizadas que se mostrarán en este artículo.⁵

⁵ Son varias las secuencias de palabras y estructuras de palabras del *wánsöjöt* que corroboran esta hipótesis, tales como la inserción del atributivo en la zona

- (3) a. *ka-a-sikóm-pan-déi* *bi-kable-ot*
 3PL-1SG-SIML-cortar con machete-dejar 1PL-cable-PL
 Estoy dejando cortados nuestros cables (TH. relato 6)
- b. *d̂x̂ʸ a-búúʸk*
 fuego 1SG-encender
 Prendo/í fuego

Una palabra verbal transitiva finita puede presentar como único marcador el marcador del objeto a condición de que se haya sacado el agente del verbo para expresarlo léxicamente, generalmente precediendo la palabra verbal, y marcado tal constituyente con el caso ergativo *-at*, como se ve arriba en la cláusula matriz en el ejemplo (1).

3. Variedad de construcciones nominalizadas en *wánsöjöt*

Presentaremos las construcciones nominales en tres grupos, según las características semánticas de las construcciones resultantes: nominalizaciones de participantes, de instrumento y lugar, y de acción nominalizada. A nivel morfológico las dos primeras nominalizaciones tienen la forma de palabra o frase verbal, mientras que la acción nominalizada puede ser tanto una palabra derivada, una frase nominal o una cláusula. En puinave no es relevante distinguir entre ‘palabra’ y ‘frase verbal’ activa en razón de la estructura del módulo o frase verbal presentada arriba (MP-MP-V). Pero es posible formar palabras derivadas sobre una base léxica verbal sin expresión argumental, las cuales pueden funcionar como un nominal ($\{V\text{-nominalizador}\}_{FN}$), y que luego del proceso de formación léxica, pueden tomar una marca de argumento en función de poseedor o caso genitivo: FN/MP- $\{V\text{-nominalizador}\}_{FN}$. Esto sucede en derivaciones con el nominalizador *-yu* (NMZ) o el agentivo (AGT): *ma- $\{má\hat{p}\text{-yu}\}$ 2SG- $\{\text{pescar-NMZ}\}$ “tu anzuelo”*. También hay nominalizaciones que se constituyen directamente a partir del módulo verbal (MP-V), como sucede con el formante *jét-* que forma el nombre de instrumentos (ver 3.2.3), o el formante *-dipʸm* que forma el nombre del lugar donde se realiza una acción (ver 3.2.1)

de actancia (ver §3.1.2.) y la estructura de los verbos separables, en la cual cada morfema constituyente del verbo toma un MP: (MP-V-MP-V): *ja-bík-ka-sâk-ma ja-jaá //3SG-pensar1-3PL-pensar2-RPR 3SG-sobre// “dizque ellos se quedaron pensando sobre él”* (CM cuento *Jómdom* “Abuelo de perezoso”).

En cuanto a la función de las nominalizaciones en la cláusula, unas construcciones funcionan exclusivamente como argumentos, ya sea como argumentos nucleares del verbo o adjuntos, tal como sucede con las palabras o frases formadas con el nominalizador *-yu* o con el alativo-*a*, mientras que otras construcciones pueden funcionar tanto como predicados o como complementos. Ejemplos de este último caso son las nominalizaciones de frases verbales atributivas que inician por el morfema *i*-ATR, la derivación agentiva, o la palabra verbal no finita formada con el eventivo *-dik* (verbo existencial en función de auxiliar).

En los siguientes cuadros se presentan las nominalizaciones según los tres tipos semánticos de nominalización mencionados arriba, indicando la categoría funcional formada:

semántica	construcción y formante nominalizador (en negrilla)	etiqueta del formante	categoría funcional resultante
agentivo	{MP/ATR-V}- <i>v</i> -(PL)	AGT	nominal
atributivo, agentivo (en v. estativos e intransitivos activos),	<i>i</i> -{(MP)-V}-(RES)-(PL) (N)	ATR	predicado, complemento, adjetivo verbal
participante negativo	{MP-NEGV-V}- <i>i</i>	NZNEGV	adjetivo
habitativo, cualificativo	{V}- <i>noba</i> -{M/F}	HABP	adjetivo

Cuadro 1. Nominalizaciones de participantes y de atributos

semántica	construcción y formante nominalizador (en negrilla)	etiqueta del formante	categoría funcional resultante
locativo	{MP-V}- <i>dipm</i>	NZLOC	nombre derivado
contenedor	{(MP)-V}- <i>ot</i>	TC	nombre derivado
instrumento	<i>jét</i> -{MP-V}	INS	nombre derivado
instrumento, nombre abstracto de acción	{(MP)-V}- <i>yu</i>	NMZ	Nombre derivado

Cuadro 2. Nominalizaciones de instrumento, lugar y acción

semántica	construcción y formante nominalizador (en negrilla)	etiqueta del formante	categoría funcional resultante
resultativo, perfectivo, acción como hecho	{(FN/MP)-V-(AGT)}- <i>pm</i> -(PL)	RES	nombre derivado, predicado atributivo
pasado nominal, caducidad, adversativo	(MP-V)- <i>jin</i>	PSNM	predicado, cláusula apódosis en oraciones disyuntivas
proposición, acción como hecho	{(FN/ATR/MP)-V }- <i>dik</i>	EV	predicado, complemento cláusula relativa
Determinantes nominalizantes: casos, partículas adverbiales y otras localizaciones			
evento (sede, meta) dativo existencial	{(FN/MP)-V }- <i>a</i>	AL	oblicuo, subordinada no-finita
ámbito, evento, acción como sede	{(FN/ATR/ MP)-V }- <i>u</i>	ADH	oblicuo, cláusula prótasis en condicional
adverbial finalidad/razón	(MP-V)- <i>jée</i>	FIN	oblicuo
adverbial de localización	(FN/MP-V)- <i>teé</i>	INES	oblicuo

Cuadro 3. Acción nominalizada (estados, eventos, hechos)

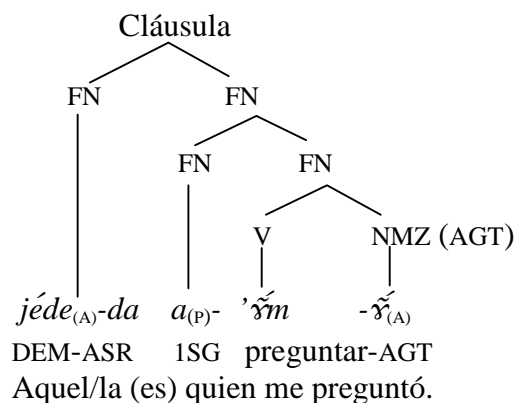
3.1 Nominalizaciones de participante

Se presentan aquí las nominalizaciones que tienen por dominio una frase verbal derivada, y cuyo resultado semántico es una nominalización de argumento. En unos casos las nominalizaciones pueden argumentos internos expresados por índices pronominales ligados, o por frases nominales adjuntas. Mostramos primero las nominalizaciones de agentivo y de atributivo que corresponden a nominalizaciones de los argumentos agente y objeto/paciente del verbo respectivamente; luego se presentan dos derivaciones de participante de poca productividad.

- | | | | | |
|----|-------------|----------|-----------------------------------|----------------------|
| b. | <i>puk</i> | envolver | <i>ja-pu(k)-m</i> | el que lo envuelve |
| | | | 3SG-envolver-AGT.SG | |
| | | | <i>ja-pu(k)-t</i> | los que lo envuelven |
| | | | 3SG-envolver-AGT.PL | |
| c. | <i>'oĥ</i> | chuzar | <i>ébu-'o(k)j-o</i> | el que chuza algo |
| | | | OND-chuzar-AGT | |
| d. | <i>táĥ</i> | pisar | <i>i-táĥ-a</i> | el que pisa |
| | | | ATR-pisar-AGT | |
| e. | <i>-béĥ</i> | trabajar | <i>ébu-béĥ-e~ i-béĥ-e</i> | el que trabaja algo |
| | | | OND-trabajar-AGT ATR-trabajar-AGT | |

En la estructura de esta derivación el agentivo (AGT) y el verbo están bajo un nodo nominal (figura 2). Y a diferencia del módulo verbal de la palabra finita (figura 1), el participante que está bajo el mismo nodo nominal que el verbo nominalizado es el paciente, mientras que el marcador de agente sale de la frase verbal, donde sólo queda representado de manera indiferenciada por toda la construcción regida por el nominalizador. Dado que el agente aún no está especificado, esta construcción exige la expresión léxica de dicho argumento en un constituyente que debe preceder a la nominalización en un orden rígido AV. De ello resulta que dicha frase nominal es co-referencial con el predicado nominalizado {*p.V-AGT*} y está focalizada en inicio de cláusula (o inmediatamente antes de la nominalización) por una marca de modalidad de oración (*-da* de asertivo (6a), *-te* de interrogativo (6c), *-ya* de futuro, etc.). Esto lo interpretamos como una construcción clivada donde hay una relación Sujeto-predicado, y parece que por esta razón en esta construcción el agente nunca tiene la marca *-at* de ergativo. La estructura de la nominalización se representa en la siguiente figura:

(5) Figura 2. Representación de la predicación con palabra verbal agentiva



Las frases verbales nominalizadas con el agentivo funcionan como predicado de una cláusula donde se focaliza el agente. En esta construcción la expresión léxica del paciente (OD) puede ir opcionalmente, ya sea en posición final (6c) y sin marca alguna, o topicalizado en inicio de oración como en (6d). El objeto indirecto o participante beneficiario usualmente va después del verbo y marcado con la marca *-at* de oblicuo (OBL) (6a):

- (6) a. *jʒʒ bon_i-dá dápyui_j-buŭ-m_i dén_k-at*
 DEM hombre-ASR anillo-dar-AGT mujer-OBL
 Este hombre fue el que dio el anillo a la mujer (lit: este hombre fue anillo-dador a la mujer)
- b. *bʒi-ya-jãm ja-juyak_j-si- 'xjok-ó_i*
 WH(quién)-FUT-INQU 3SG-cabeza-PROS bajar algo-AGT
 ¿Quién se encargará de bajar su cabeza (de cierto personaje que en una narrativa fue trozado por las hormigas para bajarlo desde la cima de un cerro)? (MMr1)
- c. *juan-té ma-pou-ó (mam)*
 Juan-INT 2SG-golpear-AGT PR2SG
 ¿Juan fue el que te golpeó?
- d. *náa yãmsí jʒi, jéde-da ja-máp-a*
 DEM pez 'bocón'_j TOP DEM_i-ASR 3SG_j -pescar-AGT_i
 (En cuanto a) este 'pez bocón' aquel lo pescó (aquel fue su pescador)

Rara vez la frase agentiva aparece en función de argumento oblicuo, o como predicado de cláusula subordinada. Las cláusulas con esta nominalización como predicado no tienen mucha frecuencia, pero son necesarias para introducir información de manera concisa cuando se quiere identificar el agente. La palabra agentiva puede cumplir con los roles semánticos de agente de transitivas (ver ejemplos arriba), o de causa como en (7), cuando se adiciona el causativo a la base verbal.

- (7) *bʰí_i ja_j-juí mo-pî^h-yu_i, o'oi_i-da ja_j-kîk-'ɣ_i-m_i*
 PRIND 3SG-oir PNE-relatar-NMZ PRNE-ASR 3SG-llorar-CAUS-AGT
 Ella escuchó una noticia, eso la hizo llorar

La cláusula con predicado agentivo puede ser usada como cláusula complemento de objeto (8a), o como relativa (8b). En el primer caso la cláusula agentiva entera es el complemento de la matriz; en el segundo caso el sujeto (agente) de la relativa es el objeto de la cláusula matriz:

- (8) a. *dúmat ja_j-písi-ka_i-wâk-at épin-ot_i-at [byjádik-ú*
 Ahora 3SG-saber-3PL-saber-CPLT persona-PL-ERG quién-ADH
ja-'uî'ɣ_i-m jose-jit⁹]_j C.COMPL. de O.
 3SG-matar-AGT José-PSNM
 Ahora sabe la gente quién fue el que mató al finado José
- b. *ósɣm-da ja_j-bi_i-jêu dúmat ja_j-bi_i-'uî'ɣ_k-dik*
 Por eso-ASR3SG-1PL-buscar ahora 3SG-1PL-matar-EV
[j'ɣ_k ja_k-'uî'ɣ_i-m_j-pɣn]_j C.REL. de O. (THr8)
 DEM3PL-matar-AGT-RES
 Por eso lo buscamos ahora para matarlo a ese que lo mató

3.1.2 Nominalización atributiva o de objeto

El morfema *i-* (ATR) hace que la secuencia de radicales verbales situados a su derecha, y sus marcas asociadas, se interpreten como atributo del argumento único de cláusulas intransitivas o del argumento paciente expresado por fuera de la secuencia nominalizada. El morfema atributivo no designa una persona gramatical sino un nexo entre una propiedad y un argumento, de tal manera que dicho argumento queda indeterminado en

⁹ El alomorfo de base del pasado nominal es *-jin* (ver §3.2.2).

cuanto a la categoría Persona. Si el radical al que afija el atributivo es un verbo intransitivo estativo, se crea un adjetivo verbal (9a,b) y el argumento único asociado a esta palabra tiene un rol de sede o tema del atributo¹⁰. Si el radical es un verbo intransitivo activo la palabra resultante expresa un agentivo (9c,d) y el argumento único sobre el que predica la palabra atributiva cumple un rol de tema o agente de verbo inergativo:

- (9) a. *i-pîk* lo negro
 ATR-negro
 b. *i-môn* lo hondo, que es hondo
 ATR-hondo
 c. *i-bok* el que camina
 ATR-caminar
 d. *i-jáp-ot* los que reman
 ATR-remar-PL

Si el radical es un verbo transitivo, el argumento representado por la construcción atributiva representa el argumento paciente u objeto y puede cumplir con un rol semántico de sede, meta o paciente de la acción designada por el verbo. Por definición, la palabra o construcción atributiva es co-referencial con la expresión léxica del argumento sobre el cual predica. Esta característica hace que la construcción atributiva sea usada preferencialmente para expresar cláusulas relativas¹¹ de argumento único de intransitivas (10a), o relativas del argumento objeto de transitivas (10b):

¹⁰ En *wánsöjöt* la función adjetiva no corresponde a una clase léxica definida. La mayoría de “adjetivos” se alinean con los verbos (estativos) que presentan la construcción atributiva y usualmente toman un participante cuyo rol semántico es análogo al macro-rol “*undergoer*” propuesto por van Valin (ibid).

¹¹ La relación entre relativización y nominalización está extensamente documentada en varias regiones del mundo. Delancey (1986) y Noonan (2005) indican el sincretismo de estas funciones en familias lingüísticas del tronco Indo-Altaico.

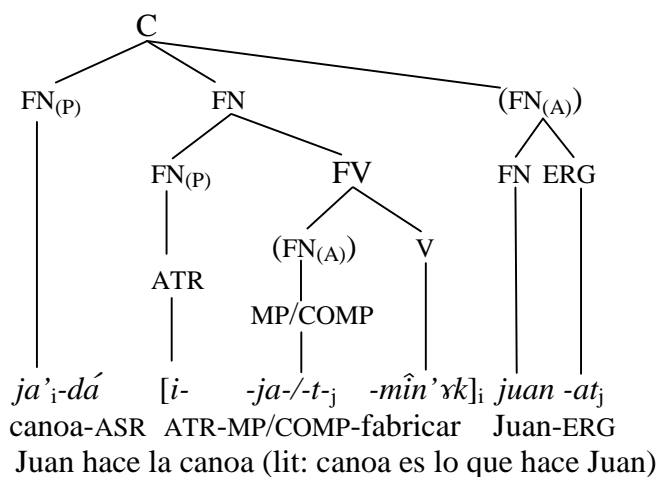
- (10) a. $\begin{array}{ccccccc} & & & & & & \text{V} \\ \text{O} & & & & & & \\ j\acute{x}du\acute{k}-ta_i & & [[i-dik-d\acute{i}]_i & & w\acute{a}m-te\acute{e}]_{\text{C.REL.}} & & ja_i-t_j-w\acute{o}k-at \\ \text{animal-masa} & \text{ATR-haber-PAS} & \text{olla-INES} & \text{3SG-COMP-comida-CPLT} & & & \\ \text{La carne que estaba en la olla se la comieron} & & & & & & \end{array}$

- b. $\begin{array}{ccccccc} & & & & & & \text{O} \\ \text{V} & & & & & & \\ a-ked\acute{x}\acute{k} & a-d\acute{e}k-dik & & & [i-a-na\acute{k}-p\acute{x}\eta]_{\text{C.COMPL. de O}} & & \\ \text{1SG-poder} & \text{1SG-leer-EV} & \text{ATR-1SG-escribir-RES} & & & & \\ \text{Yo puedo leer lo que yo he escrito} & & & & & & \end{array}$

En estas cláusulas relativas, nominalizadas por atributivo, puede haber facultativamente un argumento agente, indicado dentro de la palabra verbal por un marcador de persona, como en el ejemplo anterior (10b), o por la marca de complemento *-t-*, o por medio de la expresión léxica marcada con *-at* (ERG), o por ambos medios (11). Esta estructura se representa en la figura 3, análoga a la figura 1, pero donde la frase nominal del argumento 2 u objeto se suprime para ser sustituida por el atributivo:

- (11) $\begin{array}{ccccccc} t\acute{x}iw\acute{a}i-at_i & ka_j-du\acute{k} & y\acute{e}m-ot_j & & [[i-t_k-di'\acute{x}\acute{k}-ot]_j-k\acute{o}m & & \\ \text{niño-ERG} & \text{3PL-ver} & \text{trampa-PL} & \text{ATR-COMP-dejar-PL-MIR} & & & \\ a-t\acute{o}w\acute{a}i-at_k]_{\text{C.REL.}} & ka_j-t_i-ja_i-m\acute{a}p\acute{a}i & & oyem & & & \\ \text{1SG-primo-ERG} & \text{3PL-COMP-3SG-tocar} & \text{CONJ} & & & & \\ \text{El niño vio las trampas [que dejó mi primo] y las tocó} & & & & & & \end{array}$

(12) Figura 3. Representación de la palabra verbal atributiva



Como en la nominalización de agentivo vista en §3.1.1, la palabra formada por el ATR flexiona en número (SG y PL, ver (11) y (9d)) como los nombres, y requiere la especificación del argumento único o el argumento paciente sobre el cual predica. Esto se hace mediante una frase nominal aparte, la cual generalmente precede a la palabra atributiva, aunque dicho orden U/PV que focaliza el objeto, no es obligatorio en este caso. A diferencia de la nominalización de agente, esta construcción es altamente productiva. Con esta construcción se expresa el predicado de cláusulas intransitivas (13a,b), o predicados dirigidos al paciente de transitivas (13c,d), o información secundaria en cláusulas relativas, frases adverbiales y otros constituyentes adjuntos, como se muestra en (14) (en negrilla constituyentes de interés en esta demostración).

- (13) a. *jéde-da bon i-yúk dem*
 DEM-ASR hombre ATR-venir ayer
 Ese hombre es el que vino ayer
- b. ***i-wóñ-pak-da** ó'ó*
 ATR-emborrachar-DUR-ASR PRNE
 Él mantiene borracho (lit: el que se emborracha asiduamente es él)

- c. *má-dio-at_i i-kák pún-yōn-ot_j, bi-yewáí óyem*
 Mario-ERG ATR-cocinar palo-hoja-PL 1PL-comer CONJ
 Mario lo que cocino fue hojas de palo, y nosotros comimos
 (MMr2)
- d. *i-tx̂m-da-wí dúi i-'a-duk̂*
 ATR-uno(Num)-ASR-REST Luis ATR-1SG-ver
 Al único que ví fue a Luis (lit: solamente fue Luis el que yo ví)
- (14) a. *a-jǎwǎi-wa ja-yewáí i-bák-jet,*
 1SG-hermana-hijo 3SG-comer ATR-mucho-COM
ja-bu-patjeí-sík-da-tep ikóm
 3SG-hambre-SPRL-hambre-ASR-ENF SIML/CONCS
 Mi sobrino comió mucho, pero todavía tiene hambre
- b. *madia ja-nók-súk bogotá, óx̂m bǎñ*
 María 3SG-ir-INM Bogotá por eso antes
i-t-bêp padatá ja-jêu
 ATR-COMP-trabajar dinero 3SG-buscar
 María quiere ir a Bogotá, por eso antes trabajó para buscar plata

Los marcadores de persona a la izquierda del atributivo están menos integrados a la palabra-predicado. Un marcador en dicha posición tiene la misma función que la expresión pronominal focalizada del argumento único u objeto de la palabra atributiva, como se muestra en (15a). Sin embargo, una marca de argumento agente de un verbo transitivo puede aparecer en tal posición, cuando se tiene la expresión del objeto del verbo focalizado en primera posición (15b):

- (15) a. *a_i-jé-ma_j-u-tei-denó nan*
 1SG-esperar-2SG-IMP-esperar-rato aquí
a_i-[i-wok-to-nok]_k oikóm
 1SG-ATR-tomar-FREC-ir SIML
 Espéreme aquí mientras voy a tomar (lit: Espéreme aquí, yo el que va a tomar (un número indeterminado de) veces, mientras)
- b. *kok-té ma-[i-jêu]*
 ají-INT 2SG-ATR-buscar/querer
 ¿Ají es lo que tu buscas?

El carácter frasal y/o clausal de la construcción atributiva está frecuentemente documentado en el corpus. En (16) se aprecian cláusulas relativas que contienen información episódica, espacial, de tiempo y modalidad relacionada con el argumento de la cláusula matriz representado en la relativa:

- (16) a. “*ǰ-at*”, *ka_i-mok-ma* [*nát i-ja_j-nam-nók-pɣn-ot*]_i C.REL.
 si-CPLT 3PL-decir-RPR DEM ATR-3SG-botar-IPEL-RES-PL
 “Si” ellos dijeron, éstos los que él había dejado tirados (THn.7)
- b. *ósɣm-ma yǰi-ot_j ka_i-’úî’ɣ-buuk jǎn_k,*
 Por eso-RPR pez-PL 3PL-matar-dar D3SG
 [[*i-t_k-ja-k’ mók-ot*]_j-a *ja-k’ǰn-dik-á*]_{C.REL.}
 ATR-COMP-3SG-llevar-PL-AL 3SG-mamá-haber-AL
 Dizque por eso ellos mataron pescado para él, para que él los
 (pescados) llevara donde su mamá

El morfema *i-* (ATR) puede ser usado hasta dos veces en la misma palabra. Esta doble aparición se presenta como una relativa dentro de otra relativa y con ella se obtiene la nominalización atributiva del objeto de un verbo transitivo:

- (17) *ja-mi-ma-u-buúk* [*i-[i-jéu]*]
 3SG-valor-2SG-IMP-dar (comprar) ATR-ATR-necesitar
 Compre lo que se necesita

La relativa puede ir topicalizada en inicio de oración, lo que no contradice la aseveración sobre la restricción de oraciones con verbo inicial en las cláusulas transitivas con predicado nominalizado, ya que la relativa no es el predicado principal de la oración. En el ejemplo siguiente la cláusula matriz es un predicado finito en posición final de oración; le antecede el objeto en la posición normal, mientras que la relativa en inicio de oración es co-referencial con el argumento poseedor del objeto de la matriz *wōk-tuúí* ‘comidita’:

- (18) OI O
*[i-yu-sóg-ot-ya]*_i *jǎi* *ka_i-wōk-tuú*^í
 ATR-venir-estar vertical-PL-FUT TOP 3PL-comida-DIM
 (S)-V
bi-si-pǎi-buúk-ya (CDr1)
 1PL-PROS-también-dar-FUT
 Nosotros también vamos a dar su comidita a los que van a venir
 (lit: Los que van a venir y estar parados, su comidita nosotros
 también daremos)

El predicado atributivo puede quedar incluido dentro de otras nominalizaciones producidas por el agentivo, por las marcas de caso *-a* (AL) y *-u* (ADH), *-pɛ* (RES) y por el pasado nominal *-jin* (PSNM); lo que indica su posición interior en el proceso de formación de palabra.

- (19) a. *bǎ-at* *[i-ma -bêp]-u* *mam-at*
 Quién-OBL ATR-2SG-trabajar-ADH PR2SG-ERG
 ¿Para quién estas trabajando? (lit: en lo de quién es lo que tu trabajas)
- b. *óyat* *ja-ji-yái-pái-nó* *ja-’ũ*
 entonces 3SG-ANF-hacer oscilar-golpear-IPEL 3SG-esposa
[i-tai-’òu-tenó-wǎn]-jin
 ATR-PAT-dormir-DIMV-estar colgado-PSNM
 Entonces él la hizo sacudir golpeando (la hamaca donde) su esposa patéticamente estaba dormidita colgando.

Las dos nominalizaciones frasales vistas hasta aquí, la agentiva y la atributiva, tienen la particularidad de ser predicados y a la vez nombres de verbales que funcionan como expresión de argumentos. Las construcciones de agentivo y atributivo son co-referenciales con un constituyente nominal externo a la palabra que ellas forman. Esto permite que estas nominalizaciones puedan ser consideradas como “construcciones de categorías mixtas”.¹² Al contrastar estas nominalizaciones notamos que la

¹² Las construcciones de categorías mixtas son descritas por Bresnan (1997: 1 pdf) como “construcciones en las cuales una sola palabra encabeza una frase, la cual es un híbrido sintáctico de dos tipos de categorías diferentes”.

palabra atributiva conserva la sintaxis de la frase verbal finita, mientras que en la nominalización agentiva la frase verbal nominalizada tiene por argumento al objeto o paciente, además de presentar un rígido orden $S_{(A)}V$ ¹³ con la expresión léxica del argumento agente.

Incluimos entre las nominalizaciones de participante las siguientes dos derivaciones que crean palabras cualificativas que pueden funcionar como predicado atributivo de un nombre o como sustituto de él. Una de las construcciones se hace sobre la negación verbal, mientras que la otra es un proceso derivacional léxico.

3.1.3 Nominalización de la negación verbal mediante el sufijo *-i*

El morfema verbo-final *-i* es una nominalización de evento y/o participante de la negación verbal (NZNEGV). La negación verbal finita tiene la estructura MP-*sān*-V.¹⁴ El carácter nominalizado de la sufijación de *-i* puede no ser muy evidente desde que aplica a palabras verbales finitas como en (20). Pero si se sustituye el marcador de persona en inicio de la frase verbal por los morfemas *i-* (ATR) o *ébu-* (OND) (21a,b), o se suprime el marcador de persona (21c), se crean cualificativos que pueden flexionar en número (PL) (21d). La aparición de esta construcción es escasa en el corpus disponible, y aún el tipo de formas obtenidas por cuestionario son pocas:

¹³ Aplica a nuestro análisis de estas nominalizaciones en *wánsöjöt* una generalización de Haspelmath (1995: 56) citada por Bresnan & Mugane (2006: 23 pdf) a propósito de las nominalizaciones en *Gĩkũyũ* y su relación con las construcciones de categorías mixtas, según la cual: “(a) *In words derived by inflectional word-class-changing morphology, the internal syntax of the base tends to be preserved.* (b) *In words derived by derivational word-class-changing morphology, the internal syntax of the base tends to be altered and assimilated to the internal syntax of primitive members of the derived word-class.*”

¹⁴ En la negación los verbos terminados en explosiva dorsal cambian ésta por la explosiva [coronal, +anterior] /t/; pero la nominalización de la negación verbal se sufija al radical verbal provocando las mismas modificaciones morfofonológicas en las codas dorsales que hace la derivación de agente (AGT): [k], [h], [ʔ] y [∅].

- (20) a. *wáũ-bũ-dá* *bi-'ep-'ŕ-'ŕ,* *ósɤm bɤn*
 lluvia-inconveniente -ASR 1PL-mal-CAUS-AGT por eso antes
bi-sãñ-kedŕ(k)-i (CG&GMd1)
 1PL-NEGV-poder-NZNEGV
 La lluvia fue que nos daño, por eso no pudimos terminar (lit: la lluvia..., por eso antes no fuimos terminadores)
- b. *ósɤm-da* *bi-tim-sãñ-mín-i,* *bi-tuú-ot*
 por eso-ASR 1PL-conuco-NEGV-crecer-NZNEGV 1PL-hijo-PL
pɤi,
 también
 Por eso nuestro conuco no crece, nuestros hijos tampoco
- (21) a. *ébu-sãñ-du(k)j-i*
 OND-NEGV-mirar-NZNEGV
 ciego (el que no ve)
- b. *i-sãñ-yaí-i*
 ATR-NEGV-hablar-NZNEGV
 mudo, que no habla
- c. *ye-sãñ-wáí-i*
 comer-NEGV-comer-NZNEGV
 ayuno
- d. *ót-da* *i-sãñ-to(k)j-í-t*
 PRNE.PL-ASR ATR-NEGV-nadar-NZNEGV-PL
 Ellos no son los que nadan

3.1.4 Nominalización de habitativo mediante el formante *-noba*

El morfema bisílabo *-noba-* sufijado al verbo es usado en un puñado de entradas para designar características habituales (cualificativos) de una persona, al parecer con connotación peyorativa. La palabra resultante funciona como un cualificativo que puede adicionar los morfemas para masculino *-di* y femenino *-da* (22c) y flexiona en plural como los nombres, como se observa en (22d). Las marcas de masculino (M) y femenino (F) sólo se presentan en un puñado de entradas de palabras cualificativas referidas a humanos:

- | | | |
|---------|---------------------------|--------------------|
| (22) a. | <i>yát</i> | hablar |
| | <i>yát-nobá-di</i> | locuaz, chismoso |
| | hablar-HABP-M | |
| b. | <i>yowǎn'ép</i> | decir obscenidades |
| | <i>yowǎn'ép-noba-di</i> | hombre zafio |
| | decir obscenidades-HABP-M | |
| c. | <i>puútok</i> | pelear |
| | <i>puútok-nobá-da</i> | mujer buscapleitos |
| | pelear-HABP-F | |
| d. | <i>tesáú</i> | mentir |
| | <i>tesáú-nobá-di-ot</i> | mentirosos |
| | mentira-HABP-M-PL | |

3.2. Nominalizaciones de lugar e instrumento

Reseñamos aquí las construcciones donde se crea un nombre derivado con base en una raíz verbal y un formante, la mayoría de éstos, sufijados y cuyo dominio es la palabra. Dependiendo de la estructura argumental y semántica del radical verbal las derivaciones pueden formarse sobre la raíz, o sobre un módulo {MP-V}. Esto lleva a que, en muchos casos, haya referencia a un argumento de aparición obligatoria, con diversas roles semánticos en la nominalización. Dicho argumento podrá ser ‘poseedor’, ‘experimentante’, ‘paciente’, ‘instrumento’, ‘sede’, ‘agente’, etc. En algunos casos hay referencia cruzada de dicho argumento con constituyentes externos a la nominalización, correferencia establecida por índices presentes en los otros constituyentes.

3.2.1 Nominalización de lugar mediante el formante *-dipɣn* (NZLOC)

La forma *-dipɣn* puede tener dos funciones. En un caso se trata de una única forma que sufija a verbos, formando una nominalización locativa o nombre del lugar donde se desarrolla la actividad descrita por la base verbal. En este contexto, el módulo *V-dipɣn* puede prefijar un marcador de persona definida en función de posesivo, o la marca *ébu-* (OND) en función de complemento (23d). En tal sentido la estructura de esta nominalización sigue el modelo de la descrita para el nominalizador *-yu*, es decir, la estructura es: {Det_{(FN)}}{V-NZLOC}_{(FN)}}. Usualmente el módulo {V-*dipɣn*} es marcado por un caso locativo (*-a* AL, *-at* ABL, *-’u* ADH) (24).

Esta derivación es productiva, habiendo algunas formas completamente lexicalizadas, pero la construcción puede expresar designaciones nuevas, a necesidad del hablante.

- (23) a. *bát* cruzar *mo-bat-dípɣn* puente, sitio de cruce
PNE-cruzar-NZLOC
- b. *jûi* aprender *mo-jûi-dipɣn* escuela
PNE-aprender-NZLOC
- c. *kâk* cocinar *mo-kâ-dipɣn* cocina
PNE-cocinar-NZLOC
- d. *pá-kɣt* sufrir *ébu-[pá-i-kɣt]-dipɣn* infierno
OND-sufrir-NZLOC
- e. *suûk* lavar *mo-suûk-dipɣn* lavadero
PNE-lavar-NZLOC
- (24) a. *a-'ép-da* *dúmat*, *a-nók-at* *a-['ôu-dipɣn]_N]_{FN-a}
1SG-mal-ASR ahora 1s-ir-CPLT 1SG-dormir-NZLOC-AL
ya-sýt
2PL-ANT
Ahora estoy enferma, me voy a mi dormitorio (distanciándome)
de ustedes*
- b. *ja-kân* *ja-'ok-ma*, *bɣn* *ja-ɣk-má*
3SG-hamaca 3SG-sacar-RPR antes 3SG-ir-RPR
*ja-[di-dípɣn]_N]_{FN-at}
3SG-estar-NZLOC-ABL
Dizque su hamaca sacó, ya salió de su estancia (su sitio)*
- c. *yêu-ot* *ja-dû-dik-ma* *jɣm* *ja-[map-dípɣn]_N]_{FN-'u}
nutria-PL 3SG-ver-EV-RPR allí 3SG-pescar-NZLOC-ADH
Dizque (siempre) encontraba nutrias allí en su pescadero
(MMn2)*

La segunda función de la forma *-dipɣn* siempre está asociada a alguna negación adverbial (*yáu* “nada”, *bɣidút* “caritivo”). Esta construcción expresa una acción no realizada, lo que puede interpretarse como un perfectivo negativo o incompletivo (ICMPL). En esta construcción no hay referencia al evento como una localización; luego no se trata aquí de una nominalización de argumento, ni de una derivación que tenga por

dominio la palabra, sino de una nominalización de la acción de extensión clausal (25).

- (25) *yáu ja-bi-dú-dipɣn, bɣn ja-t-kōm-'ɣnók pitat-á*
 nada 3SG-1PL-ver-ICMPL antes 3SG-RCS-MIR-llevar hospital-AL
 No lo/lo vimos, ya se lo/la habían llevado al hospital.

En ambas funciones podríamos suponer que la forma *-dipɣn* es una forma compuesta por la secuencia *-di* (PAS), o *-di(k)* ‘haber’, más *-pɣn* (RES). En la segunda función no se encuentra el marcador *mo-* (PNE). En § 3.3.1 se tratará sobre la nominalización de resultativo *-pɣn* y se retomará la discusión sobre la forma *dipɣn* asociada a la negación.

La siguiente nominalización semeja una forma compuesta por el carácter léxico del morfema nominalizador. Se trata de una nominalización de instrumento poco productiva donde el formante nominalizador afija directamente al radical verbal {V-formante}_{FN}.

3.2.2 Nominalización por composición nominal por el formante *-ot* “contenedor”

Sólo hay unos cuantos términos formados por la adición de un verbo o un módulo verbal y el morfema léxico *-ot* que significa ‘casa’, ‘estuche’ o ‘contenedor’ y que funciona como un lexema clasificador (término de clase). Las entradas que se conocen son formas lexicalizadas:

- (26) a. [*wok^v-ot^{TC}*]_N b. [*mo-tek*]_{FV-ot^{TC}}_N
 beber-contenedor¹⁵ PNE-sentar-contenedor
 canoa para hacer la chicha asiento

3.2.3 Nominalización de instrumento con el formante *jét*

En *wánsöjöt* hay dos formas *jet* con diferente distribución pero con significado análogo. En posición final y átona expresa el caso comitativo con funciones de sociativo e instrumental; antepuesto al módulo verbal forma la estructura {*jét*-{MP-V}_{FV}}_{FN} y crea la designación ‘instrumento

¹⁵ No se trata aquí de la marca *-ot* de plural, con la cual es homófona, porque para que los verbos afijen el PL deben estar previamente nominalizados por el ATR *i-*, u otro nominalizador; ej: *i-wok-ot* ‘los que beben’.

para X' o 'cosa para X', donde X refiere a la acción expresada en el verbo, pero sólo se encuentra con algunos radicales verbales. En esta posición presenta un tono alto (prosódicamente autónomo) que no condiciona la melodía del módulo verbal que le sigue. Esta construcción no es productiva y las ocurrencias encontradas parecen completamente lexicalizadas, incluyendo el marcador de persona no definida (PNE) que hay entre el formante y el verbo. Esta nominalización y el atributivo (ver §3.1.2) son los únicos formantes nominalizadores en posición prefijada al radical verbal, haciendo una estructura del tipo {nominalizador-FV}_{FN}; ambos refieren al objeto directo, en este caso como instrumento, en el otro como paciente o experimentante:

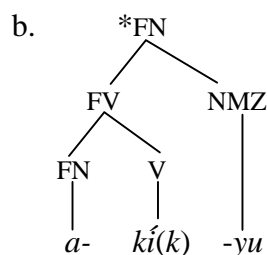
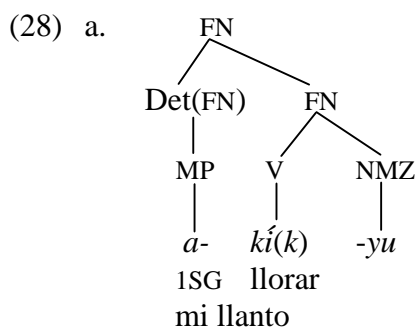
- | | | | | |
|---------|-----------------|---------|------------------------|------------------|
| (27) a. | <i>kâk</i> | cocinar | <i>jet-mo-kâk</i> | fogón |
| | | | INS-PNE-cocinar | |
| b. | <i>'ôk</i> | chuzar | <i>jet-mo-'ôk</i> | cosa para chuzar |
| | | | INS-PNE-chuzar | |
| c. | <i>butuk'uû</i> | jugar | <i>jet-mo-butuk'uû</i> | juguete |
| | | | INS-PNE-jugar | |

3.2.4 Nominalización -yu (NMZ) de nombre de acción e instrumento

El morfema -yu sufiija exclusivamente a radicales verbales (verbos activos y estativos) y produce nombres de entidades concretas (nombre de instrumentos), o abstractas (nombre de acontecimientos y estados). Dependiendo del tipo y rasgos semánticos del verbo la derivación requiere la expresión de morfemas de persona prefijados al verbo derivado MP-{V-yu}. Proponemos que la derivación tiene una estructura del tipo {MP{V-yu}_{FN}}_{FN}, y no {MP-V}_{FV}}yu_{FN}.; lo que se representa en la figura 4. Nótese en (29a,b) que las nominalizaciones que designan objetos materiales alienables no requieren prefijación de marcas de argumento, y son al parecer las formas más lexicalizadas. El marcador de persona cumple con el rol de poseedor o sede del estado de cosas expresado en la nominalización. Se podría dudar que la estructura propuesta es V-yu por la posibilidad de aparición del atributivo prefijando esta secuencia (29c), ya que la distribución propia del atributivo es no prefijar nombres. Pero tal restricción se obvia si suponemos que primero se genera la estructura ATR-V: *i-nák* 'el que escribe', sobre la cual se sufiija el nominalizador: {{*i-nák*}-yu}. Esto supone que la derivación atributiva es más interna

que la nominalización con *-yu*. El morfema *-yu* tiene especificación tonal H, pero sólo se evidencia frente a raíces con tono [L] (29b,d):¹⁶

Fig.4. Representación de la nominalización con *-yu*



- (29) a. *-sîn* cernir *sîn-yu* cernidor
b. *-kuûk* barrer *kuû-yu'* escoba
c. *-nák* escribir *i-ná-yu* escritura
ATR-escribir-NMZ
d. *pɔnpat* rato *ja-pɔnpat-yu'* edad (de él/la)
3SG-duración-NMZ

Esta nominalización con algunos verbos intransitivos designa los nombres de la acción como estado o hecho, como ocurre claramente en los ejemplos en (30):

- (30) a. *'ép* estar enfermo *mo-'ép-yu* enfermedad
b. *tek* sentarse *mo-te(k)-yu'* sentada de alguien
c. *ma-yöi* tu ríes *ma-yo-yu'* tu risa

¹⁶ De las cuatro melodías tonales de raíces (alto, bajo, ascendente y descendente) el tono alto del morfema no se manifiesta ante las raíces con tono alto o descendente; frente a raíces con tono ascendente, es el componente alto del ascendente el que se manifiesta por escisión del tono de la raíz monosilábica.

- d. *ja-yx(k)-yú yámat*
3SG-salir-NMZ sol
la salida del sol
- e. *ja-dx(k)-yú pûn*
3SG-caer-NMZ árbol
la caída del árbol
- f. *om-dá ja-píp jéde bon ja-'óm-yu-at*
ahí-ASR 3SG-temblar DEM hombre 3SG-temer-NMZ-ABL
Ahí tembló ese hombre de (debido a su) temor

La base de derivación puede ser una base compleja, ya sea formada por dos raíces, o verbos separables, en cuyo caso sólo aparece el marcador de persona del poseedor:

- (31) a. *jĩ-jêi* estar alegre *mo-jĩ-jêi-yu* alegría, fiesta
PNE-corazón-bueno-NMZ
- b. *jui-sũk* sumar, reunir *ébu-juí-'i-su-yú* reunión, integración
OND-reunir-ATR-reunir-NMZ
- c. *jũũ-sõk* apoyar vertical *ja-jũũ-so-yú* anclaje
3SG-CONX-vertical-NMZ

3.3. Nominalizaciones de acción: estados, eventos, hechos

Presentamos a continuación las nominalizaciones de acción que refieren al nombre de la acción misma como estado, evento, hecho o proposición. En estas construcciones no se crean palabras nuevas, sino que se produce un crecimiento de la secuencia morfé mica con base en el módulo verbal (MP-V) y la adición de marcas que no son libres. Por ello se crean secuencias frasales, pedazos de cláusula o cláusulas que funcionan como un único constituyente en un contexto sintáctico mayor. Es discutible si el proceso de nominalización que crean estos formantes es su principal función; pero las secuencias que ellos cierran pueden funcionar como expresión de argumentos y adjuntos, y es por esto que hablamos aquí de nominalización en un sentido amplio, más funcional que morfológico. Todas las construcciones descritas a continuación involucran algún participante interno, muchas veces expresado por los marcadores de persona o una marca de indefinición de argumento; también pueden incluir marcas aspectuales, modales y determinantes léxicos. Mostraremos aquí nominalizaciones de frases verbales en función de acción nominalizada,

mediante la partícula aspectual *-pɣn*, de aspecto nominal (el formante *-jin* de pasado nominal) y la palabra no finita MP-V-*dik* que llamamos eventivo (EV). En el caso de la construcción eventiva (*-dik*), el constituyente puede funcionar como predicado principal. Posteriormente se muestran las determinaciones subordinadas de los casos locativos *-a* de AL y *-u de* ADH (§3.4), y de partículas adverbiales y locativas (*jée* de finalidad o propósito, *-teé* de inclusión) que hacen que frases verbales complejas y cláusulas funcionen como constituyentes nominalizados (§3.5).

Presentamos en esta sección tres nominalizaciones que tienen distinto carácter pero que comparten el hecho de constituir frases verbales cuyos formantes nominalizadores parecen gramaticalizaciones de radicales léxicos. Se trata de los formantes *-pɣn* y *-jin* que funcionan como morfemas derivativos en la formación léxica a partir de radicales nominales o verbales, y del formante *-dik* que es la misma forma del verbo cópula “estar, haber”. Los formantes *-pɣn* y *-jin* pueden generar adjetivos derivados sobre morfemas verbales, y ambos formantes también funcionan como determinaciones aspectuales sobre frases verbales o incluso sobre cláusulas. Las secuencias integradas por *-pɣn* y *-jin* generalmente funcionan como acciones nominalizadas en virtud de la determinación aspecto-temporal que hacen sobre las acciones, presentándolas como eventos cerrados. Por ello, la función de estas marcas también puede interpretarse simplemente como determinaciones gramaticales de aspecto sobre palabras verbales finitas. Las dos construcciones se diferencian entre ellas porque la forma *-jin* tiene un uso a nivel de la cláusula en oraciones complejas que expresan sentido de adversativo (ver §3.3.2).

3.3.1 Nominalización de resultado de la acción mediante la marca *pɣn* (RES)

El morfema *-pɣn* de “resultativo” (RES) sufijado a raíces verbales expresa el resultado de la actividad y de ahí su función aspectual. La acción nominalizada por *pɣn* se usa como nombre o como cualificativo, y flexiona en número (SG= Ø, PL= *-ot*). La secuencia con cabeza verbal creada por *pɣn* es análoga al contexto N-*pɣn*, como *tĩm* ‘conuco’ → *tim-pɣn* ‘rastrojo, conuco en barbecho’, o *sĩm* ‘pie’ → *sĩm-pɣn* ‘pisada, huella’. En algunas construcciones usadas como nombre hay una completa lexicalización de *pɣn* con el radical verbal (32a), habiéndose perdido en algunos términos, como en este ejemplo, la marca inicial de dependencia de la raíz verbal:

- (32) a. *'ûm-pɣn*
 pilar-RES
 harina, (masa) pilada
- b. *i-sɣ́-pɣn*
 ATR-moquear/ahumear-RES
 lo que es(tá) moqueado, ahumado ¹⁷
- c. *i-mo-mâp-pɣn*
 ATR-PNE-pescar-RES
 lo que uno ha pescado
- d. *ja-t-yâu-dei-pɣn* *mo-yãñ* *ja-úbat-ot-at*
 3SG-COMP-destruir-dejar-RES PNE-pueblo 3SG-enemigo-PL-ERG
 la destrucción del pueblo por los enemigos

En (33) la marca *pɣn* en solitario expresa un evento, con o sin duración, en un pasado cerrado (perfectivo). Dado que *pɣn* señala una acción concluida y fijada, es incompatible con la marca *-ju* de imperfectivo (IPFC). Pero la localización temporal de la palabra verbal que sufija *pɣn* está determinada por el contexto, o por las marcas de tiempo *-ni*, y *-di* (34a,b). Cuando en la palabra determinada por *pɣn* está también presente el morfema atributivo, el efecto nominalizador de *pɣn* es posterior y de otro carácter que el producido por *i-* (ATR) (34), el cual produce una nominalización desde la perspectiva de un argumento (el objeto), mientras que *pɣn* nominaliza la acción al caracterizarla como un estado.

- (33) a. *busík-pɣn-da* *tʃiwáí*
 tener hambre-RES-ASR niño
 Hambreado estaba el niño
- b. *om-má* *i-mînyuk* *ja-'ũ* *bútuk'û i-ot*
 ahí-RPR ATR-llegar 3SG-esposa jugar-PL
du-nó-m-pɣn
 ver-ir-AGT-RES
 Ahí dizque llegó la mujer de él, quien había ido a ver a los jugadores

¹⁷ Ahumado, ahumado o moqueado, es una forma muy corriente de conservar alimentos, especialmente carne, en la región amazónica.

- (34) a. *'ãm-da i-ja-jx̂i-pɣn-ni*
 PR1SG-ASR ATR-3SG-silbar-RES-PSVG
 A mí es a quien él silbó
- b. *i-kut-bok-pɣn-di-da mãm*
 ATR-huir-caminar-RES-PAS-ASR PR2SG
 El que terminó por huir fuiste tú

La palabra verbal que afija *pɣn* puede funcionar como cláusula relativa, aunque no es este morfema el que causa la relativización. En el ejemplo siguiente la relativización se produce por la yuxtaposición recursiva de una cláusula relativa de otra no principal, secuencia que a su vez es subordinada de la matriz en posición inicial:

- (35) *ósɣm-da ja_j-bi_i-jêu dúmat, [ja_j-bi_i-'uî i'ɣk-dik*
 por eso-ASR 3SG-1PL-buscar ahora 3SG-1PL-matar-EV
 [jɣ_j ja_k-'uî'ɣ-m_j-pɣn]_{C.REL} C.SUBORDINADA
 éste 3SG-matar-AGT_i-RES
 Por eso lo_j buscamos_i ahora, (para) matarlo_j (a) ese_j que lo_k mató

A su vez, una palabra verbal cerrada por *pɣn* puede recibir otros determinantes del nombre, como *-jin* (PSNM) (36b). Una nominalización previa puede sufijar el resultativo en función de aspecto perfecto, como se muestra en (34) y (36b) con el atributivo, y en (35) y (36a) con el agente:

- (36) a. *ói-da ja_i-mok ja-pín-dik juan_i, náa_i*
 así-ASR 3SG-decir 3SG-contar-EV Juan DEM
 [dén-si-'ɣm-x̂i]-pɣn
 mujer-?-pedir-AGT-RES
 Así decía contando Juan, éste mismo que pidió a la muchacha
- b. *on-da [[i-'uî]-pɣn]-jin bi-duk-á*
 allí-ASR ATR-morir-RES-PSNM 1PL-ver-AL
 Allí vimos al que ya se había muerto

Vimos en §3.2.1 que hay dos formas *-dipɣn*, una de ellas es la nominalización locativa vista en dicha sección, y otra es la forma asociada a una negación adverbial, de la cual mostramos algunos ejemplos en (37) (en negrilla los morfemas en discusión).

- (37) a. *yâu-ma ja-ye-sui-wâi-dip ʔn i-jêi-jet*
 nada-RPR 3SG-comer-RPT-comer-ICMPL ATR-bien-COM
 Dizque nada él volvió a comer bien
- b. *bʔidút-ma i-i-dû-dip ʔn i-buu-yu-at*
 caritativo-RPR ATR-ATR-ver-ICMPL ATR-oscuro-NMZ-ABL
 Nada (era lo que) se veía en la oscuridad

En esta construcción la frase verbal con *-dip ʔn* funciona como un complemento del morfema de la negación, especificando tanto el participante como el evento que se caracteriza como no real.

3.3.2 Determinación de frases verbales por el morfema *-jin* de pasado nominal

La función básica del morfema *-jin* es indicar la función de caducidad en nominales (38). Sin ser propiamente una marca de nominalización, este morfema también se encuentra sufijado a verbos,¹⁸ o a frases verbales indicando que una actividad, un acontecimiento o un estado ya no son vigentes (39), o no funcionan en la situación presente. Cuando la secuencia determinada por *-jin* funciona como complemento, *-jin* aplica sobre la frase verbal y sus dependientes y adjuntos.

- (38) a. *bʔi-dôu-jin*
 otro-fecha-PSNM
 fecha vencida, momento pasado o retrasado
- b. *om-má ja-'in-jín ja-yʔ* (THr3)
 ahí-RPR 3SG-mamá-PSNM 3SG-soñar
 Ahí él soñó con (el fantasma de) su mamá

¹⁸ Algunos nombres de enfermedades, tanto mágicas como atribuidas a causas naturales, se forman por la sufijación de *jin* a raíces nominales y verbales.

- (39) *jʸn ja'-jaá-ma ka-ma-nó-jin ót*
 allá piedra-sobre-RPR 3PL-bañar-ir-PSNM PRNE.PL
yu-yú-ma i-t-sák-ot (THr1)
 salir-NMZ-RPR ATR-COMP_(A)-morder-PL
 Allá dizque estaban sobre la piedra (donde) ellos habían ido a
 bañarse, a su salida (de ellos) dizque fueron mordidos.

El morfema *-jin* en combinación con el morfema *-pʸn* (RES) produce cualificativos que designan un estado o característica que se torna permanente:

- (40) a. *i-juí-pʸn-jǎn*
 ATR-amarillo-RES-PSNM
 El que es (quedó) pálido
- b. *jamâi-pʸn-jǎn*
 hacer pereza-RES-PSNM
 perezoso
- c. *ja-ot i'ép-pʸn-jin teé te-jām*
 3SG-estuche ATR-mal-RES-PSNM INES-HYP-INQU
ja-ma-i-tep-buí 'ãn
 3SG-2SG-ATR-ENF-dar D1SG
 ¡Como así que me va entregar eso con el forro dañado! (lit: su estuche el que ya quedó malo, dentro de él, pregunto, lo entrega usted (con énfasis) a mí!)

El morfema *-jin* (PSNM) tiene por dominio la cláusula en oraciones complejas donde las cláusulas constituyentes están en una relación adversativa, y es la cláusula marcada con *-jin* la que expresa la frustración por un evento no realizado en contraste con otro que sirve de referencia. El formante *jin* puede estar en ambas cláusulas si ambas tienen carácter de evento no realizado o que causa frustración. La cláusula marcada con pasado nominal puede recibir determinaciones adicionales de tiempo y modalidad (41b), pero tales determinaciones son exteriores a la frase verbal cerrada por *-jin*. Esto muestra que la categoría tiempo gramatical es exterior a esta determinación de aspecto nominal:

- (41) a. “*i-môn*” *a-sân-mok-sút* “*môn*”
 ATR-hondo 1SG-NEGV-decir-DES chontaduro
a-mok-súk-jin
 1SG-decir-DES-PSNM/AVRS
 Yo no quería decir ‘hondo’ sino ‘chontaduro’
- b. *a-san-yúk-sút]-jin]-ni-da* *nan, ’ãm,*
 1SG-NEGV-venir-INM-PSNM/AVRS-PSVG -ASR aquí PR1SG
a-máp-a-da *a-nók-súk-jin*
 1SG-pescar-AL-ASR 1SG-ir-INM-PSNM/AVRS
 Yo no quería venir aquí, sino que quería ir a pescar

3.3.3 Nominalización del contenido proposicional mediante *-dik* (EV “eventivo”)

La construcción MP-V-*dik* (PEV) es altamente productiva y cumple con diversas funciones que tienen en común presentar la acción con su o sus argumentos, es decir los elementos mínimos de una cláusula contenidos en el módulo verbal, como un solo constituyente sintáctico. Dado que el verbo *-dík* es un verbo existencial, podría suponerse que su función sería de complemento verbal, produciendo algo así como una forma existencial o factual, con alcance de cláusula, la cual podría glosarse como “hay el evento de A(B) haciendo X”. En cualquier caso, se trata aquí de un proceso de gramaticalización de dicho radical. La construcción no admite la negación verbal, sino que debe ser negada como un todo por la negación *’uîi*, la cual es usada para nominales.

En principio podemos decir que se trata de una forma no finita, análoga en sus usos al infinitivo,¹⁹ ya que con ella puede designarse el nombre de la acción incluyendo sus argumentos. Pero a diferencia de los infinitivos de las lenguas indoeuropeas, esta construcción no puede ser usada para designar el nombre de la acción fuera de contexto y sin argumentos. La construcción con *-dik* como ‘eventivo’ puede ser usada como palabra verbal determinada en una construcción auxiliar, o como complemento adverbial,²⁰ o como complemento de objeto (42). Puede ser el

¹⁹ Seguimos aquí la caracterización de Ylikosky (2003) sobre no finitos.

²⁰ Los radicales que hasta el momento podemos caracterizar como formantes que hacen determinaciones adverbiales en *wânsöjöt* son los siguientes: *-dík* “haber/EV”, *-buík* “dar/contributivo(¿)”, *-nók* “ir/incoativo/impeletivo”, *-dei* “dejar en determinada posición o estado”, *-’úk* “hacer/CAUS”, *-tó(k)*

predicado principal de una cláusula, pero siempre que dicha cláusula esté en relación de coordinación, sucesión o implicación con otras cláusulas.

Esta construcción presenta la acción como un acontecimiento completo, no necesariamente concluido ni pasado, siendo su significación temporal dependiente del contexto, tanto discursivo como lingüístico. No obstante, cuando es usada sin marcas adicionales generalmente indica una acción pasada y cerrada. No se puede decir que esta construcción exprese la acción como algo estático, y en ello es similar a la predicación finita. También se parece a la construcción finita (PF) en que no admite el plural, y que puede afijar marcas de aspecto. Esta construcción no finita guarda concordancia con otras palabras verbales y cláusulas mediante el marcaje de sus argumentos y generalmente está en posición final de oración, o de cláusula cuando está en coordinación con otras palabras verbales o cláusulas en oraciones complejas.

- (42) a. *jʰʰi-da ja_i-jeú-e_i [a-kút-dik]_j* C.COMPL de O.
 PR3SG-ASR 3SG-querer-AGT 1SG-huir-EV
 Él/la quiere que yo huya (él/la (es quien) ésto quiere ‘mi huida sea’)
- b. *sai-’âu-ot_i-ma-di ja_j-nôt jui-u_i-t*
 [noche-hormiga sp]-PL-RPR-PAS 3SG-ruido oír-AGT-PL
[náa ja-’ák-dik]_j C.COMPL de O. (MMn1)
 DEM3SG-gritar-EV
 Las hormigas nocturnas dizque fueron los que escucharon el ruido de éste que gritaba
- c. *Dio-at ya-pîn-di bidat [bʰjádik-ú*
 Dios-OBL hablar-relatar-PAS D1PL cómo-ADH
ebu-ja-mîn’ʰk-dik bʰʰn] C.COMPL de O.
 OND-3SG-hacer-EV antes
 Dios cuenta a nosotros cómo todo fue creado antes

Los elementos de la cláusula cuyo predicado es una construcción con *-dik* se comportan de igual manera a los elementos de las cláusulas finitas. El ejemplo en (43) consta de dos oraciones complejas con cláusulas subordinadas. La primera de ellas se compone inicialmente de una palabra-cláusula finita con dos complementos: el primero es una cláusula

“vez/frecuentativo”.

que funciona como objeto, cuyo predicado es una palabra verbal eventiva con un argumento agente interno en primera posición marcado con el ergativo; el MP de la palabra verbal eventiva corresponde al objeto, no al agente, como se mostró en (1). La segunda subordinada de la primera oración es una cláusula adverbial de finalidad. En la segunda oración compleja del ejemplo la palabra verbal eventiva forma parte de una construcción auxiliar (PF-PEV).

- (43) *bi_j -ja_i -san -pvi -pín'χ* [s'χp-at_k
 1PL-3SG-NEGV-también-relatar serpiente-ERG
ja_{m(O)} -sák -dik] C.COMPL. de O. [*ja -bi -wχn -jée*
 3SG-morder-EV 3SG-1PL-remedio-FIN
písi -bi -wák -jet.] C.ADV. *u-sān ja -dik -'ú om -da*
 saber-1PL-saber-COM ?-NEGV-3SG-haber-ADH ahí-ASR
ja -bi -ket'χ ja -bi -'mók -dik pitat -a (THr1)
 3SG-1PL-poder 3SG-1PL-llevar-EV hospital-AL
 Tampoco él nos avisó (que) la serpiente la mordió, para nosotros
 remediarla con lo que sabemos. Si no sucede así, ahí la podemos
 llevar al hospital.

Mostramos a continuación oraciones donde una cláusula con palabra verbal eventiva *-dik* (PEV) es el predicado principal.²¹ No obstante que las cláusulas de las palabras eventivas son independientes, tienen algún grado de coordinación con las adyacentes y dependen de ellas para la referencia o para el sentido en el discurso:

- (44) a. *ó -ma i -pák, ja -pák -ma . ó -ma -wí*
 PRNE-RPR ATR-vomitarse 3SG-vomitarse-RPR PRNE-RPR-REST
ja -'ép -dik (THr2)
 3SG-mal/enfermarse-EV
 Ese dizque vomitó, dizque vomitó, dizque ahí mismo se en-
 fermó

²¹ Es frecuente en *wánsöjöt* encontrar secuencias de radicales verbales, lo que da pie para hablar de serialización en esta lengua. Pero el caso de la secuencia donde el último radical verbal es el verbo *-dik* es claramente un caso de gramaticalización.

- b. ... *ja-mok-ma kádat. "jóu" ka-mok-ma*
 3SG-decir-RPR D3PL INTERJ 3PL-decir-RPR
ó-ma-wí ka-nók-dik
 PRNE-RPR-REST 3PL-ir-EV
 (Algo)...dijo a ellos. "Bueno" dijeron ellos. Inmediatamente se fueron.
- c. *i-pǎi wxyú-ma ja-di ja-mîn-dau*
 ATR-tres día-RPR 3SG-haber 3SG-llegar bajando el río
kétyem ó-wí ja-'uî-dik
 después PRNE-REST 3SG-morir-EV
 Tres días estuvo después que llegó (bajando el río). Ahí mismo murió

Cláusula relativa con palabra verbal eventiva:

- (45) *kaunók wxyú wuk, ó-kõm-tep ka-ibxí nát*
 cuatro día pasar PRNE-MIR-ENF 3PL-tío (paterno) DEM.PL
i-'uî-ot, [de'-pik ja-tam-dik] C.REL.
 ATR-morir-PL cerdo de monte-piel 3SG-nombrar-EV
 Cuatro días pasaron, me dí cuenta que fue el tío de estos muertos, "cuero-cafuche" se llamaba.

Hemos visto que frecuentemente la palabra verbal no finita con *-dik* no es la única palabra verbal de la oración. Las oraciones en (46) son entendidas como construcciones auxiliares modales:

- (46) a. *ur-sân-ja-dik-'ú om-da [ja-bi-ket'ý*
 ?-NEGV-3SG-haber-ADH ahí-ASR 3SG-1PL-poder
ja-bi-'nók-dik] pitat-a (THr1)
 3SG-1PL-llevar-EV hospital-AL
 Si no sucede así, ahí la podemos llevar al hospital.
- b. *bi-sxk-da dúmat bidút [ja-sân-két*
 1PL-celo-ASR ahora PR1PL 3SG-NEGV-poder
[kõk, sáyú, kák] bi-wõk-dik]
 ají sal cocinado 1PL-comer-EV
 Nosotros ayunamos ahora, nosotros no podemos comer ají, sal, ajicero

Sin embargo en (47) las dos palabras verbales, finita y no finita (eventiva), están siendo usadas en su pleno sentido léxico, siendo tal construcción una forma de expresar verbos en relación de determinación léxica (en negrilla la construcción en discusión):

- (47) “*ma-ye-ku-wái*”, *ja-mok-ma* *ja-’ǔ* *jǎn*.
 2SG-comer-EXHOR-comer 3SG-decir-RPR 3SG-esposa D3SG
 “’*uî*” *ja-mok-ma*. *ja-’óm-ma* *ja-yewái-dik* (THr2)
 NEG 3SG-decir-RPR 3SG-temer-RPR 3SG-comer-EV
 “Coma” dijo su mujer a él. “No”, dijo. Él dizque temía comer

Con las palabras verbales no finitas con *-dik* se expresan imperativos negativos nominalizados (48a) y adjuntos en oraciones complejas (48b):

- (48) a. *’uî-da* *ya-jôn-dik*
 NEG-ASR 2PL-subir-EV
 No suban
 b. *ja-mo-’xk-jée* *mo-wx̂not-ót* *mo-bík-mo-sâk-jǎ*
 3SG-PNE-hacer-FIN PNE-rendal-PL PNE-pensar-PNE-pensar-TOP
 [*ja-jupxt-ú* *ka-mo-jíp-dik*]
 3SG-adelante-ADH 3PL-PNE-amarrar-EV
 Para uno hacer rendales²² piensa primero sobre los (anzuelos)
 que uno amarra

3.4 Determinación de frases verbales y cláusulas por casos y partículas adverbiales

En la identificación de construcciones nominalizadas encontramos secuencias de tipo frasal y clausal que funcionan como acciones nominalizadas en posición subordinada y en función de constituyentes oblicuos, o como adjuntos de cláusulas matrices o predicados principales. Los formantes responsables de estas construcciones subordinadas son de dos tipos: casos locativos que conectan frases verbales como argumentos periféricos y partículas adverbiales que hacen similar función con secu-

²² Rendales o “guarales” es la designación en castellano local de un sistema de pesca que consiste en una sarta de anzuelos que penden de un único hilo de pesca.

encias frasales o clausales. Presentamos inicialmente las construcciones con caso y luego las determinaciones adverbiales (3.5).

3.4.1 Nominalización locativa mediante el caso alativo *-a*

El módulo {MP-V}-AL²³ es una construcción subordinada de alcance frasal mediante la cual se hace referencia a la actividad como una meta, una sede o ámbito, o un estado a alcanzar. Hacia este estado de cosas o ámbito se dirige un participante expresado mediante un marcador de persona o una frase nominal prefijada a la raíz verbal. Según la estructura semántica y argumental del radical verbal, el argumento tiene un rol de poseedor, experimentante o agente de la nominalización locativa (49a, b). Es decir, la estructura de la nominalización es análoga al modelo de la figura 4b. Es decir, en lugar del agrupamiento {MP-{V-AL}_{FN}}, tendríamos aquí una frase verbal {MP-V} determinada en su conjunto por la marca de alativo: {{MP-V}-AL}_{FN}. En este caso el módulo verbal es tomado como un nominal por la partícula casual que está estableciendo la subordinación del grupo bajo una cláusula matriz.

El hecho que la subordinación se haga directamente por una partícula causal sobre una frase verbal o una cláusula aparentemente finita lleva a considerar la dos hipótesis: a) que los radicales que consideramos verbales en *wánsöjöt* tienen la propiedad de comportarse como verbos o nombres en este contexto, y que la marca casual de alativo tiene una distribución especial que le permite afijar directamente a verbos, o b) que habría que considerar un nominalizador [Ø] que aplica al módulo verbal para ser factible el marcaje con caso. Dejamos planteada esta discusión sobre categorización léxica y dependencia en *wánsöjöt*.

La construcción es muy productiva y funciona en la oración como un argumento oblicuo. Cuando el verbo de la construcción es el verbo existencial *-dǐk* ‘haber’, la construcción designa lo que hemos llamado en *wánsöjöt* ‘dativo existencial’ (49c). En (49d) hay dos marcadores de persona, pero el primero de ellos al parecer funciona como una referencia cruzada con el argumento representado en la primera palabra. En tal caso, la nominalización *ma-’ok-a* sería co-referencial con el argumento representado por el índice *ja-* en ambos constituyentes.

²³ A diferencia de las sonorización que se produce en juntura de morfemas, el alativo (al igual que el agentivo) hacen que la explosiva final de la raíz verbal /p, t, k/ se conserve sorda.

- (49) a. *bxi wxyu-dôu itâm bon-tú t_i-nók-ma [ja_i-máp-a]_k*
 PRIND dia-fecha uno hombre-joven-ir-RPR 3SG-pescar-AL
 Un día un joven dizque fue a su pesquería (actividad de pesca)
- b. *bidú_t-ni bi-bíksâk bi-nók-dik [bi_i-bép-a]_k*
 PR1PL-PSVG 1PL-pensar 1PL-ir-EV 1PL-trabajar-AL
 Nosotros pensábamos ir a nuestro trabajo
- c. *bi-padata_j 'uû-sikom, bi_i-si-nó-ya [ja_j-dik-á]_k*
 1PL-dinero NEG-PROG 1PL-PROS-ir-FUT 3SG-haber-AL
 Dado que no tenemos plata, la conseguiremos (lit: nuestro dinero no hay, iremos hacia donde él está)
- d. *ja_j-si-yáu-wxn ja_j -[ma_i-'ok-á]_j*
 3SG-PROS-lejos-POT 3SG-2SG-sacar-AL
 Ha de ser lejos (el sitio) donde usted saca (oro) (diálogo entre LM&OG sobre actividad de minería del oro)

En la construcción con el alativo se puede sustituir el marcador de persona inicial por la correspondiente frase nominal. Tal construcción es frecuentemente encontrada en el corpus disponible:

- (50) a. *ja-t-pek-'xyuk [ja-juu-ót]_{FN}-dik-á*
 3SG-COMP-INTS-traer 3SG-pariente-PL-haber-AL
 paujil-te-ja (THr2)
 Paujil-INES-TRNSL
 Finalmente lo trajeron donde está su familia en el Paujil
- b. *ja_j-ma_i-dú(k)j-i dúú dén-pek_j, dúú_k*
 3SG-2SG-ver-INTV esa mujer-adulta allá
 [[ma_i-di-dáú]-nok-á']_k (GG&PUd2)
 2SG-haber-ir río abajo-IPEL²⁴-AL
 ¿Usted vio a esa mujer (adulta) allá río abajo (donde) usted fue?

Al ser preguntada una información oblicua (el 'para qué' o la intención de la acción), el pronombre interrogativo se marca con el alativo:

²⁴ Es discutible si las secuencias de raíces verbales como las del ejemplo constituyen una serialización verbal, o si muchas de las series verbales son secuencias de radicales en función de determinaciones adverbiales.

- (51) *bɣidik-á ma-juibék-sú bi-jet*
 Para qué 2SG-reunir-DES 1PL-COM
 ¿Para qué se quiere reunir usted con nosotros?

Como partícula casual, el alativo sufixa a construcciones previamente nominalizadas, como se muestra en el ejemplo con el formante de lugar -*dipɣn*. Pero aquí el caso alativo no es una nominalización sino el uso corriente de su función como caso que indica localización de una entidad con referencia a un sitio; la misma función que tiene en *dujýk-a* //puerto-AL// ‘al puerto’:

- (52) *ja-nók-at-ni* [[*ja-’óu-dipɣn*]-*a*] (THr5)
 3SG-ir-CPLT-PSVG 3SG-dormir-sitio-AL
 Ya se fue ya a su dormitorio.

3.4.2 Nominalización de acción mediante el locativo -*u*

El locativo -*u* (ADH)²⁵ nominaliza la acción indicando la actividad como un ámbito, una sede. Con este locativo se han lexicalizado algunas entradas cuya cabeza puede ser una raíz nominal (53a,b), o verbal (53c,d).

- (53) a. *ye_N-’ú* hierba-ADH sabana
 b. [*wén-tat*]_N-*u* cerro-talón/base-ADH Pata de cerro (n. propio)
 c. *bɣk_V-’ú* blanco-ADH sabana (lit: en lo blanco,)
 d. *pín_V-’u* relatar-ADH noticia

A diferencia de la localización expresada por el alativo -*a* (ver §3.4.1), no hay aquí direccionalidad sino contacto o inmersión (54):

²⁵ La función de -*u* como caso locativo o espacial indica localización sin movimiento y con contacto de una entidad en un ámbito. Se combina con otras marcas de caso espacial para expresar otros rasgos de la localización espacial (ver Girón 2008). La glotal del morfema se introduce epentéticamente cuando la base a la que se afija el morfema termina en vocal o nasal. Otra regla post-léxica indica que hay sonorización de oclusivas ante morfemas que inician por vocal (p/t/k -o/u → [bo/bu, ro/ru, go/gu]). Reglas léxicas para alativo y agentivo previenen dicha sonorización.

- (54) a. *mo-bé^hv-u*
 PNE-trabajar-ADH
 en lo que usted trabaja
- b. *b^h-at i-ma -bé^h-u mam-at*
 Quién-OBL ATR-2SG-trabajar-ADH PR2SG-ERG
 ¿Para quién estas trabajando? (lit: ¿Para quién (es) en lo que
 estás trabajando?)
- c. *a-s^h-u b^hima-u-bu^hk juan-at*
 1SG-moqueado ²⁶-ADHalgo 2SG-IMP-dar Juan-OBL
 Déle un poco de mi moqueado a Juan. (lit: En cuanto a mi mo-
 queado algo déle a Juan)

La construcción verbal cerrada por esta marca casual funciona como una cláusula subordinada (55), y en tanto cláusula subordinada funciona como paráfrasis de uno de los argumentos.

- (55) a. *yām-j^hí ja-písi-ya-sān-wát-di [ʔān*
 PR2PL-TOP 3SG-saber-2PL-NEGV-saber.NEG-PAS casabe
ya-mîn'xk-u] C.COMPL de O.
 2PL-hacer-ADH
 En cuanto a ustedes no lo sabían [acerca de ustedes hacer ca-
 sabe].
- b. [*ka-pîn'u om-da*] C.ADV. *ka-písi-ka-wá-ye*
 3PL-relatar-ADH ahí-ASR 3PL-conocer-3PL-conocer-REC
 En su conversación ahí, ellos se conocieron entre sí
- c. *bidút-da i-'ák-juxk-ot [ya-jupx^h-'ú yām]* C.ADV.
 PR1PL-ASR ATR-gritar-primero-PL 2PL-delante-ADH PR2PL
 Nosotros (fuimos) los que gritamos adelante que vosotros

Pero el uso con alcance de cláusula más productivo de la partícula *-u* es el marcaje que hace este formante sobre cláusulas que integran oraciones

²⁶ Ya mencionamos que “moqueado” o “ahumado” es una forma de conservar alimentos en Amazonas. Es de presumir que como rasgo cultural regional, en las lenguas dominantes se usa la designación de manera análoga a como se hace en algunas lenguas nativas: “ahumado” puede referir al resultado o a la entidad.

complejas condicionales (56), donde se sufija a la cláusula que hace de prótasis del condicional:

- (56) a. [*ja-yewãi-'ú*]-*ma-ikóm* *ja-t-tep-pák-ma* (THr2)
 3SG-comer-ADH-RPR-SIML 3SG-COMP-ENF-vomitarse-RPR
 Dizque si él comía, ahí mismo él lo vomitaba
- b. [*a-mápyu-ot* *ja-dik-'ú*] *a-kuk-mâp* *jãm'õ*
 1SG-anzuelo-PL 3PL²⁷-haber-ADH 1SG-FRUS-pescar ahí
 Si yo tuviera anzuelos pescaría ahí (lit: mis anzuelos
 habiéndolos, yo intentaría pescar ahí)
- c. [*wâu-dxk-u* *bxdem*] *sãn-yút* *jãm'õ*
 lluvia-caer-ADH mañana NEGV-venir.NEG ahí
 Si mañana llueve yo no vengo (lit: en el evento de llover
 mañana yo no vengo)

3.5 Determinaciones adverbiales y espaciales con efecto nominalizante

Presentamos por último dos casos de construcciones adverbiales y espaciales formadas con base en partículas adverbiales y casos locativos combinados, las cuales son ejemplo de acciones nominalizadas en función de argumentos adjuntos de cláusulas principales. Ya hemos visto que morfemas de caso como el alativo *-a* o el adhesivo *-u* son altamente productivos para crear acciones nominalizadas subordinadas que funcionan como argumentos nucleares y oblicuos.

Otros casos de tipo espacial (topológicos) también determinan frases verbales como en (57), constituyendo expresiones que funcionan como adjuntos (determinaciones adverbiales) o cláusulas subordinadas:

²⁷ El marcador de persona del verbo existencial no concuerda en número con el objeto en posición inicial; lo que sugiere que dicho marcador hace referencia a la situación existencial como objeto del verbo *-dik*.

- (57) *ja-yúiot-tuuk-teé-da* *ja-t-kōm-tep-'mók*
 3SG-vestido-mojado-INES-ASR 3SG-COMP-MIR-ENF-llevar
pitat-a
 hospital-AL
 En sus ropas mojadas (me di cuenta que) se la llevaron al hospital

Concluimos esta descripción de las nominalizaciones en *wǎnsöjöt* con el análisis de las cláusulas nominalizadas por la partícula adverbial *jée* que indica propósito o ‘finalidad’. Frases adverbiales de finalidad con argumentos internos pueden ser el complemento oblicuo de cláusulas cuyo predicado es una nominalización agentiva o de objeto. En (59) el agente de la subordinada (_i) es el argumento objeto de la matriz (construcción agentiva). Nótese que la nominalización de finalidad o propósito puede tener un objeto interno, expresado tanto por un marcador de persona en el módulo verbal (segundo marcador de persona a la izquierda del radical), como por un constituyente nominalizado final (_k):

- (58) *ka-duk* [*ka-juû-jée*] C.ADV.
 3PL-entrar 3PL-aprender-FIN
 Ellos entraron a estudiar
- (59) *jʔx_i-da* *ya_j-kui-ú_i* [*ka_k-ya_j-mîn'xk-jée*] [*nát*
 PRDEM-SR 2PL-ordenar-AGT 3PL-2PL-hacer-FIN DEM
mo-bép-ot]_k]C.COMPL. OI
 PNE-trabajar-PL
 Él les ordenó a ustedes (para) que ustedes hagan estos trabajos

Muchas ocurrencias de *jée* se pueden analizar como si esta partícula tuviera dos objetos: un antecedente (algo previo que está, ocurre o se hace), y un objeto terminal que informa sobre el propósito o meta. El morfema va sufijado a la cláusula que designa el objeto terminal. El objeto o información antecedente generalmente se pone en una cláusula cuyo predicado es una palabra verbal no finita (*-dik*) (60). Sin embargo es posible tener el orden inverso (61a), pero se conserva el nexo lógico entre ambos constituyentes:

- (60) a. *ó-wí bi-upýt-dik ja-bi-dúk-jée a-jáwāi*
 PRNE-REST 1PL-volver-EV 3SG-1PL-ver-FIN 1SG-hermana
 Inmediatamente regresamos para ver a mi hermana
- b. *ó-ma-wí ka-síon-ot ka-'ók-dik ka-nok-jée*
 PRNE-RPR-REST 3PL-catumare-PL 3PL-sacar-EV 3PL-ir-FIN
ya-bat-tá
 lejos-cruzar-AL
 Dizque inmediatamente sacaron (cogieron) sus catumares para ir al otro lado
- c. 120.000 *ja-mi-ka-bú-dik ipúk ja-dápde*
 3SG-valor-3PL-dar-EV brujo 3SG-muñeca
woi-nók-jée
 partir-EV-FIN
 120.000 costó para que el brujo le partiera la muñeca (de su mano) a él

4. Las nominalizaciones en el discurso *wánsöjöt*

Las palabras verbales y cláusulas nominalizadas alternan con la forma finita de múltiples maneras, ya sea como expresión de los argumentos del verbo o como complementos verbales, generalmente portando información subsidiaria o de menor jerarquía, con la cual se especifica la información sintáctica principal codificada en las palabras verbales finitas. Las nominalizaciones son usadas como cláusulas complemento y relativas, o como constituyentes periféricos del discurso, mediante los recursos morfológicos vistos (atributivo *i-*, finalidad *jée*, evento *-dik*, etc.), como se ve en el siguiente texto (en negrilla las nominalizaciones):

- (61) *dinkwista-jxí ó-da [i-juú ja-jaa' nái*
 lingüista-TOP PRNE-ASR ATR-aprender 3SG-sobre DEM
moyeduk-ot ka-juno(k)-jet i-yaá-ot] C.REL. *[ja-t-ket'xk-jée*
 palabra-PL 3SG-clase-COM ATR-hablar-PL 3SG-COMP-poder-FIN
ja-t-juú-dik b'xí épin-od-at] C.ADV.
 3SG-COMP-aprender-EV PRIND.PL gente-PL-OBL
 Lingüista es el que aprende sobre estas clases de palabras para que puedan aprender otras personas

En el trozo de discurso en (62) tenemos una cláusula imperativa en inicio, seguida de una oración condicional con dos cláusulas que expresan

una citación, y por último una cláusula finita cuyo objeto es la cláusula condicional que le precede. Obsérvese que el argumento objeto de la primera cláusula del condicional está expresado por el índice ja_m en el verbo $-di'šk$ y por una nominalización en posición postverbal. La segunda cláusula del condicional tiene un argumento único ($_n$) expresado también por un marcador de persona en el verbo finito y por una nominalización frasal postverbal. Aunque la segunda cláusula del condicional es intransitiva, vemos que la nominalización que expresa el argumento único puede tener un argumento objeto interno en razón de la valencia del verbo de la nominalización; pero dicho argumento interno a la nominalización es completamente independiente de la estructura argumental del verbo de la cláusula matriz.

- (62) $yáu-pxi-kít.$ O- A-V-condicional O
 nada-SBSC-llorar.NEG 3SG-2PL-dejar-ADH 2PL-llorar-NMZ
U-V U
 $om-da$ $ja_n-si-'uî$ $náa$ $ja_p-'uî'x-m-p\eta_n$
 ahí-ASR 3SG-PROS-morir DEM 3SG-matar-AGT-RES
 $ja_i-mok-ma$ $kát'at_j$
 3SG-decir-RPR D3PL

“Nada de llorar. Si dejan su lloradera $_m$, ahí sí morirá éste que lo mató” les dijo a ellos (el chamán $_i$; a los parientes $_j$; de una persona $_p$ que se supone fue muerto por el participante único de la segunda cláusula del condicional)

5. Conclusión

Hemos visto la formación de palabras verbales y cláusulas nominalizadas por diversos mecanismos morfológicos y cumpliendo diversas funciones en el discurso. Vimos las nominalizaciones de argumento, circunscritas en la mayoría de los casos a la formación de designaciones de nombres de participante, instrumento, lugar. Entre estas nominalizaciones sobresalen las nominalizaciones agentiva y atributiva como formas frasales, las cuales disponen el predicado desde la perspectiva del agente o del paciente, y la nominalización de acción nominal e instrumento implementada por el morfema $-yu$. Se ha mostrado también cómo una cláusula deviene en complemento de objeto o adverbial mediante la construcción

verbal no finita (PEV), o mediante morfemas de caso y partículas adverbiales que nominalizan la construcción. Este extenso uso de nominalizaciones en *wánsöjöt* es complementario de la construcción verbal finita, pero es indicativo de una tendencia discursiva a crear expresiones referenciales y predicativas perifrásticas. De otro lado se reafirma la especificación categorial de las raíces léxicas, en tanto las raíces que consideramos verbales deben ser modificadas por las marcas nominalizadoras para constituir secuencias nominalizadas en la oración y funcionar como argumentos de palabras verbales finitas. Por otro lado se reconoce también la posibilidad de que constituyentes nominalizados sean predicados principales o subordinados en el discurso *wánsöjöt*, lo que indica la alta frecuencia de predicaciones intransitivas en la urdimbre del discurso *wánsöjöt*.

Convenciones

1 = 1ª persona, 2 = 2ª persona, 3 = tercera persona, A = agente, primer argumento de transitivos, ABL = ablativo, ADH = adhesivo, ADV = adverbio/adverbial, AGT = agentivo, AL = alativo, ANF = anafórico, ANT = antagonístico, ASR = aseverativo, ATR = atributivo, AVRS = adversativo, C = cláusula, CAUS = causativo, COM = comitativo, COMP = complemento, CONCS = concesivo, CONJ = conjunción, CONX = conexión, CPLT = completivo, D = pronombre dativo, DEM = demostrativo, DES = desiderativo, DIMV = diminutivo verbal, DUR = durativo, ENF = enfático, ERG = ergativo, EV = eventivo, EXHOR = exhortativo, F = femenino, FIN = finalativo, FN = frase o sintagma nominal, FREC = frecuentativo, FUT = futuro, FV = frase o sintagma verbal, HABP = habitativo peyorativo, HYP = hipotético, ICMPL = incompletivo, IMP = imperativo, IPEL = impeletivo, INES = inesivo, INM = inminente, INQU = inquisitivo, INS = instrumental, INT = interrogativo, INTRJ = interjección, IPFC = imperfectivo, M = masculino, MIR = mirativo, MP = marcador de persona, N = nombre, NEG = negación (adverbial), NEGV = negación verbal, NMZ = nominalizador, NZLOC = nominalizador locativo, NZNEGV = nominalizador de la negación verbal, O = objeto, OBL = oblicuo, OD = objeto directo, OI = objeto indirecto, OND = objeto relacional no definido, P = paciente, 2º argumento de transitivos, PAS = pasado, PAT = patético, PEV = construcción/palabra eventiva, PF = construcción/palabra finita, PL = plural, PNE = marcador de persona definida no especificada, PR = pronombre, PRIND = pronombre indefinido, PRNE = pronombre no específico, PROS = prospectivo, PSNM = pasado nominal, PSVG = pasado vigente, RCS = receptivo, RES = resultativo, REST = restrictivo, RPR = reportativo, RPT = repetitivo, S = sujeto, SBSC = subsecuente, SG = singular, SIML = simultáneo,

SPRL = superlativo, TC = término de clase, TOP = tópico, TRNSL = translativo, U = argumento único de intransitivas, V = verbo, *v* = vocal armónica de agentivo, WH = pronombre interrogativo.

Las iniciales entre paréntesis en los ejemplos corresponden a los colaboradores y el texto o relato de donde es extraído el ejemplo.

Referencias

- Bresnan, Joan (1997). Mixed Categories as Head Sharing Constructions. En Miriam Butt y Tracy Holloway King (eds.), *Proceedings of the LFG97 Conference*, University of California, San Diego. On-line, Stanford University: <http://www.csli.stanford.edu/publications/LFG2/lfg97.html>. 17 pages (postscript).
- Bresnan, Joan y John Mugane (2006). Agentive Nominalizations in Gikūyū and the Theory of Mixed Categories. En Miriam Butt, Mary Dalrymple y Tracy Holloway King (eds.), *Intelligent Linguistic Architectures: Variations on themes by Ronald M. Kaplan*, 201-234. CSLI Publications, Stanford, California. 39 pp. <http://www.stanford.edu/~bresnan/kikuyu.pdf>.
- Comrie, Bernard (1976). The Syntax of Action Nominals: a cross-language study. *Lingua* 40: 177-201.
- Comrie, Bernard & Sandra A. Thompson (1985). Lexical Nominalization. En Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. 1, 349-398. Cambridge: Cambridge University Press.
- DeLancey, Scott (1986). *Relativization as Nominalization in Tibetan and Newari*. Paper presented at the 19th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics.
- Girón, J.M. (2006). Contraste de Oclusivas y Nasalidad en *wánsöhöt* (puinave). *Amerindia*, 81-96. Vol. 29-30. Paris: CNRS.
- Girón, J.M. (2008). *Una Gramática del Wánsöjöt (Puinave)*. Doctoral dissertation, Vrije Universiteit Amsterdam. Utrecht: LOT.
- Girón, J.M. & W. Leo Wetzels (2007). Tone in *Wánsöhöt* (puinave). En Leo Wetzels (ed.), *Language Endangerment and Endangered Languages*. Serie Indigenous languages of Latin America n. 5, 129-156. Leiden: CNWS Publications.
- Haspelmath, Martin (1995). Word-class-changing inflection and morphological theory. En Geert Booij & Jaap van Marle (eds.), *Yearbook of Morphology*, 43-66. Dordrecht: Kluwer.
- Koptjevskaja-Tamm, M. (2006). Nominalization. En Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Languages and Linguistics*, Vol. 8, 2nd ed., 652-659. Amsterdam: Elsevier.
- Noonan, Michael (2005). Nominalizations in Bodic Languages. Milwaukee, University of Wisconsin. <http://www.uwm.edu/~noonan/Nom.paper.pdf>.
- Meira, Sérgio (1999). *A grammar of Tiriyo*. Ph.D. dissertation (UMI microfilm 9928570). Houston: Rice University.
- Van Valin Jr., Robert D. & Randy J. LaPolla (1997). *Syntax-Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ylikoski, Jussi (2003). Defining Non-finites: Action Nominals, Converbs and Infinitives. *SKY Journal of Linguistics* 16: 185-237. <http://cc.oulu.fi/~jylikoski/defining.pdf>.